

**FITXA IDENTIFICATIVA****Dades de l'Assignatura**

Codi	40705
Nom	Anàlisi discursiu aplicat a la traducció
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	3.0
Curs acadèmic	2021 - 2022

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Primer quadrimestre

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	2 - Anàlisi discursiva aplicat a la traducció	Obligatòria

Coordinació

Nom	Departament
MONTANER MONTAVA, MARIA AMPARO	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Coneixement especialitzat dels conceptes i categories de l'anàlisi discursiva: estudi de convergències i divergències.

CONEIXEMENTS PREVIS



Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No procedeix.

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d'aprenentatge que els permeten continuar estudiant d'una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.

RESULTATS DE L'APRENTATGE

- Reconeixement i anàlisi dels nivells estructurals de les llengües.



- Determinació de les tècniques de traducció i de terminologia adequades per emprendre la traducció de textos generals i especialitzats en llengua estrangera.
- Reconèixer i apreciar els valors culturals associats a les llengües.
- Saber descriure i analitzar textos de gèneres diversos.
- Dominar conceptes rellevants per a l'anàlisi traductològic.
- Saber comparar textos i codis culturals de llengües diverses.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. La multiplicitat d'enfocaments possibles.

2. La debatuda relació entre lingüística i estudi de la traducció.

3. Els enfocaments textuais (preferentment de tradició britànica).

4. Algunes nocions rellevants per dur a terme l'anàlisi traductològica: text (cohesió), gènere textual, tipologies textuais i variació lingüística.

5. Anàlisi de textos amb problemes de traducció segons la Lingüística del discurs

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	21,00	100
Elaboració de treballs individuals	6,00	0
Estudi i treball autònom	48,00	0
TOTAL	75,00	

METODOLOGIA DOCENT

1. Classes magistrals.



2. Grups de treball i treball cooperatiu.

3. Seminaris.

AVALUACIÓ

Prova final: 80%

Assistència i participació: 20%

REFERÈNCIES

Bàsiques

- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999a): Contraste Lingüístico y traducción. La traducción de los géneros textuales. LYNX, Vol. 23, València, Universitat de València.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (1999b): El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación, TRANS, 3, pp. 133-140. Málaga, Universidad de Málaga.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): Análisis textual aplicado a la traducción, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas, Berna, Peter Lang.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2011): Competencia textual para la traducción, Valencia. Tirant lo Blanch. Col.Prosopopeya. (2ª edición 2012, colección Tirant Humanidades).
- JORQUES JIMÉNEZ, D. (2007): Discurso e información. Estructura de la prensa escrita. Cádiz: Universidad de Cádiz.
- HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Madrid, Cátedra.
- SUAUE JIMÉNEZ, F. (1998): La traducción empresarial: enfoque pragmático según la teoría del género y el registro, LYNX, 16, València, Universitat de València.

Complementàries

- AGOST CANÓS, R. (1999): Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona, Ariel.
- BEAUGRANDE, R. DE ET AL. (eds.) (1994): Language, Discourse and Translation in the West and Middle East, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNÁRDEZ, E. (comp.) (1987): Lingüística del texto, Madrid, Arco Libros.
- BROWN, G. y G. YULE (1983): Discourse Analysis, Cambridge, Cambridge University Press.



- COULTHARD, M. (ed.) (1994): *Advances in written text analysis*, Londres y Nueva York, Routledge.
- ELENA GARCÍA, P. (1990): *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C. (2000): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*, Madrid, Arco/Libros.
- HATIM, B. y J. MUNDAY (2004): *Translation. An Advanced Resource book*, Londres y Nueva York, Routledge.
- LVÓVSKAYA, Z. (1997): *Problemas actuales de la traducción*, Granada, Método.
- MAINGUENEAU, D. Y V. SALVADOR (1995): *Elements de lingüística per a l'anàlisi del discurs*, València, Tàndem.
- MARTIN, J.R. y G. ROSE (2003): *Working with Discourse. Meaning beyond the clause*, Londres, Continuum.
- MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies*, Londres, Routledge.
- NORD, C. (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.
- SCHIFFRIN, D., D. TANNEN Y H. HAMILTON (eds.): *The handbook of Discourse Analysis*, Oxford, Blackwell publishing.
- SINCLAIR, J. Y R. M. COULTHARD (1975): *Toward an analysis of discourse*, Londres, London University Press.
- TITSCHER, S., M. MEYER, R. WODAK & E. VETTER (2000): *Methods of Text and Discourse analysis*, Londres, SAGE Publications.
- TROSBORG, A. (ed.) (1997a): *Text typology and translation*, Amsterdam, John Benjamins.

ADDENDA COVID-19

Aquesta addenda només s'activarà si la situació sanitària ho requereix i previ acord del Consell de Govern

1. Continguts

Es mantenen els continguts inicialment recollits a la guia docent

2. Volum de treball i planificació temporal de la docència

Manteniment sense canvis del pes de les diferents activitats que sumen les hores de dedicació en crèdits ECTS marcades en la guia docent original



3. Metodologia docent

Si és possible, classe (presencial) teòrica/pràctica + 50% de tutories per correu-e

També es contempla la publicació de materials a l'aula virtual i la proposta d'activitats per aula virtual

4. Avaluació

Si és possible, prova presencial final, i/o proves d'avaluació contínua de treballs acadèmics. En cas contrari, increment del pes en la nota final de l'avaluació contínua

5. Bibliografia

La bibliografia recomanada es manté